

POEMAS

Selección y traducción de Pura López Colomé

MOVING THE FRAME

Jane Kenyon

Impudent spring has come
since your chest rose and fell
For the last time, bringing
the push and ooze of budding peonies,
with ants crawling over them
exuberantly.

I have framed the picture
from your obituary. It must have been
taken on a hot graduation day:
You're wearing your academic robes
—how splendid they were—
and your hair and beard are curly
with sweat. The tassel sways...
No matter how I move your face
around my desk.
your eyes don't meet my eyes.

There was one hard night
while your breath became shallower
and shallower, and then
you were gone from us. A person
simply vanishes! I came home
and fell deeply asleep for a long
time, but I woke up again.

AL CAMBIAR EL MARCO DE LUGAR

La impúdica primavera se ha instalado
desde que tu pecho subió y bajó
por última vez, trayendo consigo
el brote rebosante de las peonías en capullo,
con las hormigas trepándoles encima
con una exuberancia tal.

He enmarcado la foto
de tu obituario. Seguro la tomaron
el caluroso día de tu graduación:
llevas puesta la toga académica
—espléndida, por cierto—,
cabello y barba rizados
por el sudor. Las borlas del birrete...
No importa dónde coloco
tu rostro sobre mi escritorio,
tus ojos y los míos no se encuentran.

Qué tremenda fue aquella noche:
tu respiración se fue adelgazando
más y más, y luego
te nos fuiste. ¡Una persona
simplemente se extingue!
De vuelta a casa, dormí larga y
profundamente, pero luego desperté.